

ix hob es ništ gefilt vi epes vos iz hexer oder nideriker.
/ix hɔb ɛs nɪʃt ɡɛfɪlt vɪ ɛpɛs vɔs ɪz hɛxɛr ɔdɛr nɪdɛrɪkɛr ʔ
Nie czułam, aby było to czymś, co jest lepsze albo gorsze.
I don't think that it is a matter of being better or worse.
ix hob es ništ ge-fil-t vi epes vos 1SG.NOM have.PRS.1SG it NEG PTCT-feel-PTCT as something that iz hex-er oder niderik-er bePRS.3SG high-COMP or low-COMP

ix hob gefilt efšer es iz do... litviš jidiš iz geven di šprax vos me hot gedarft azoj lejenen, jo.
ix hɔb ɡɛfɪlt ɛfʃɛr ɛs ɪz dɔ lɪtvɪʃ jɪdɪʃ ɪz ɡɛvɛn dɪ ʃprax vɔs mɛ hɔt ɡɛdɑrft ɔzɔj lɛjɛnɛn jɔ ʔ
Czułam może... litewski jidysz był językiem w którym trzeba było czytać, tak.
I do think perhaps ... that Litvak Yiddish was the language that we had to read, yes.
ix hob ge-fil-t efšer es iz do... 1SG.NOM have.PRS.1SG PTCT-feel-PTCT maybe it be.PRS.3SG here... litviš jidiš iz ge-ven di šprax Litvak Yiddish be.PRS.3SG PTCT-be.PTCT the.F.NOM language vos me hot ge-darf-t azoj lejenen, jo that 3SG.INPERS have.PRS.3SG PTCT-need-PTCT so read.INF, yes.

ober ven es iz gekumen cu redn, ništ geven kejn sax unteršejd.
ɔbɛr vɛn ɛs ɪz ɡɛkʊmɛn tʃʊ rɛdnt nɪʃt ɡɛvɛn kɛjn sɑx ʊntɛrʃɛjd ʔ
Ale jak przychodziło do mówienia, nie było większej różnicy.
But when it was a matter of speaking, there was not a great deal of difference.
ober ven es iz ge-kumen cu redn, but when it be.PRS.3SG PTCT-be.PTCT to speak-INF, ništ ge-ven kejn sax unteršejd NEG PTCT-be.PTCT NEG lot difference

ix hob es ništ gefilt vi epes a status, nejn, ix hob ništ.
ix hɔb ɛs nɪʃt ɡɛfɪlt vɪ ɛpɛs a stɑtʊs nɛjn ix hɔb nɪʃt ʔ
Nie czułam, aby litewski jidysz wyznaczał jakiś status, nie, nie czułam.
I don't think that Litvak Yiddish had any higher status, no, I don't think so.
ix hob es ništ ge-fil-t vi epes a status, 1SG.NOM have.PRS.1SG it NEG PTCT-feel-PTCT as something a.SG status, nejn, ix hob ništ no, 1SG.NOM have.PRS.1SG NEG

un es hot mix gemaxt filn efšer štolc afile, az me hot gehert a pojliš jidiš un dos iz geven a litviš jidiš, iz majn štolc geven cu redn a pojlišn jidiš, jo.
ən ɛs hɔt mɪx gɛmaxt fɪln ɛfʃɛr ʃtɔltʃ afile az mɛ hɔt gɛhɛrt a poʃliʃ jidɪʃ ən dɔs iz gɛvɛn a litviʃ jidɪʃ iz majn ʃtɔltʃ gɛvɛn tʃʊ rɛdn a poʃliʃn jidɪʃ jo
Czułam się chyba raczej dumna z mojego polskiego jidysz.
In fact I feel rather proud of my Polish Yiddish.
un es hot mix ge-max-t filn efšer štolc afile, and it have.PRS.3SG I.ACC PTCT-make-PTCT feel.INF maybe proud even az me hot ge-her-t a pojliš jidiš when 3SG.INPERS have.PRS.3SG PTCT-hear-PTCT a.SG Polish Yiddish un dos iz ge-ven a litviš jidiš, and it be.PRS.3S PTCT-be.PTCT a.SG Litvak Yiddish iz majn štolc ge-ven cu redn a pojliš-n jidiš, jo. be.PRS.3SG my proud PTCT-be.PTCT to speak.INF a.SG Polish-DAT Yiddish, yes.

s'iz oix a frage, vos ix bin geven in a grupe, lomir zogn, in akademiš, in an akademišer struktur
siz oix a frage vos ix bin geven in a grupe lomir zogn in akademiʃ in an akademiʃɛr struktur
Tak, to też jest kwestia, że byłam w grupie, powiedzmy, w akademickiej, w akademickiej strukturze
Yes, it was a question, that when I was in a group, let's say, in an academic, in an academic setting
s'iz oix a frage, 3SG.NOM=be.PRS.3SG also a.SG question, vos ix bin ge-ven in a grupe, what 1SG.NOM be.PRS.3SG PTCT-be.PTCT in a.SG group lo=mir zogn, in akademiš, in an akademiš-er struktur let=1PL.NOM say-INF in academic, in a.SG academic-F.DAT structure

vu me hot gelernt ojf a litvišn jidiš un me hot gedarft šrajbn azoj, vajl dos iz der standarer jidiš.
vʊ mɛ hɔt gɛlɛrnt ojɥ a litviʃn jidɪʃ ʊn mɛ hɔt gɛdərft ʃrɔjbn azoj vajl dɔs iz dɛr stɑndɑrɛr jidɪʃ
gdzie uczono się w litewskim jidysz i trzeba było tak pisać, bo to był standard.
where the teaching was in Litvak Yiddish and you had to write in that way because that was the standard.
vu me hot ge-lern-t ojf a litviš-n jidiš where 3SG.INPERS have.PRS.3SG PTCT-learn-PTCT at a.SG Litvak-M.DAT Yiddish un me hot ge-darf-t šrajbn azoj, and 3SG.INPERS have.PRS.3SG PTCT-must-PTCT write.INF so vajl dos iz der standar-er jidiš because it be.PRS.3SG the.NOM standard-M.NOM Yiddish

me hot es gekent tun ober ix bin geven šojn anderš. iz... zej hobn zix gefilt anderš un zi kenen bajde iz oix a zejer a pozitiver gefil.
mɛ hɔt ɛs gɛkɛnt tʊn ɔbɐ ɪx bɪn gɛvɛn ʃojn andɐʁʃ ɪz zɛj hɔbn zɪx gɛfɪlt andɐʁʃ ʊn zɪ kɛnɛn bajdɛ ɪz oɪx a zɛjɐr a pɔzɪtɪvɐr gɛfɪl
Można było to zrobić ale ja byłam inna. Więc... one były inne i znać oba [dialekty] jest bardzo pozytywnym uczuciem.
Perhaps that did happen but I was different. So ... they were different and knowing both dialects was a very positive feeling.
me hot es ge-ken-t tun 3SG.INPERS have.PRS.3SG it PTCT-can-PTCT do ober ix bin ge-ven šojn anderš. iz... but 1SG.NOM be.PRS.1SG PTCT-be.PTCT already different. so... zej hobn zix ge-fil-t anderš 3PL.NOM have.PRS.3PL REFL PTCT-feel-PTCT different un zi kenen bajde iz oix and 3PL.NOM know.PRS.3PL both.F be.PRS.3SG also a zejer a pozitiv-er gefil a.SG very a.SG positive-M.SG feeling

iz... ix hob zix kejn mol gefilt az epes vos ix darf zix šemen oder ix darf zix štolcn. baj mir iz zejer natirlex.
ɪz ɪx hɔb zɪx kejn mɔl gɛfɪlt az ɛpɛs vɔs ɪx dɑrf zɪx ʃɛmɛn ɔdɐ ɪx dɑrf zɪx ʃtɔltsɪn baj mɪr ɪz zɛjɐr natɪrlɛx/
Więc... nigdy nie czułam, że jest to rzecz, której się powinnam wstydzić albo się nią chwalić. To było dla mnie bardzo naturalne.
So ... I never thought that it was something I should be ashamed of or not value. It was very natural for me.
iz... ix hob zix kejn mol ge-fil-t so... 1SG.NOM have.PRS.1SG REFL NEG time PTCT-feel-PTCT az epes vos ix darf zix šemen as something that 1SG.NOM need.PRS.1SG REFL shame-INF oder ix darf zix štolcn. or 1SG.NOM need.PRS.1SG REFL proud-INF baj mir iz zejer natirlex. By I.DAT be.PRS.3SG very natural.

me hot... tolerirt? jo, avade.
/mɛ hɔt tɔlɐrɪrt jo avadɛ
Czy tolerowano? Oczywiście.
Was it tolerated? Of course.
me hot... tolerir-t? jo, avade 3SG.INPERS have.PRS.3SG... PTCT.tolerate-PTCT? yes, of course

me hot farštanen fun vanen du štamst. vi me hot geredt me hot šojn farštanen az emecer hot gezogt ‘gaj’ oder ‘jex’ oder...
mɛ hɔt fɑrʃtʌnɛn fʊn vʌnɛn dʊ ʃtʌmst vɪ mɛ hɔt ɡɛrɛdt mɛ hɔt ʃɔjn fɑrʃtʌnɛn az ɛmɛtsɛr hɔt ɡɛzɔgt ɡaj ɔdɛr jɛx ɔdɛr
Poznawano skąd pochodzisz. Jak kto mówił, poznawano, że ktoś mówił ‘gaj’ albo ‘jex’ albo...
It showed where you were from. When someone spoke, it became known, that someone said ‘gaj’ or ‘jex’ or
me hot farštanen 3SG.INPERS have.PRS.3SG PTCT.understand.PTCT fun vanen du štam-st from where.DAT 2SG.NOM come-2SG vi me hot ge-red-t how 3SG.INPERS have.PRS.3SG PTCT-talk-PTCT me hot šojn farštanen 3SG.INPERS have.PRS.3SG already PTCT.understand.PTCT az emecer hot ge-zog-t ‘gaj’ oder ‘jex’ oder... that someone have.PRS.3SG PTCT-say-PTCT ‘gaj’ or ‘jex’ or...

ix ken di cvej bajšpiln, vajl es zenen lajxte bajšpiln.
ix kɛn dɪ tʃvɛj bajʃpɪln vajl ɛs zɛnɛn lajxtɛ bajʃpɪln
znam te dwa przykłady, bo są one proste.
I know these two examples because they are easy.
ix ken di cvej bajšpil-n vajl es zenen lajxt-e bajšpil-n 1SG.NOM know.PRS.1SG the.PL two example-PL, because it be.PRS.3PL easy-PL example-PL

ix hob glat farštanen az es iz a... s’iz... s’iz fun majn zajt, me farštejt... me farštejt zix un... ober...
ix hɔb glʌt fɑrʃtʌnɛn az ɛs ɪz a sɪz sɪz fʊn majn zajt mɛ fɑrʃtɛjt mɛ fɑrʃtɛjt zɪx ʊn ɔbɛr
Od razu rozumiałam, że... że... że ten ktoś jest z moich stron, poznawałam... rozpoznawało się i... ale...
At once I understood that... that ... that this someone was from my area, I recognised it ... it was recognisable and ... but ...
ix hob glat farštanen az es iz a... 1SG.NOM have.PRS.1SG at once PTCT.understandPTCT that it be.PRS.3SG a.SG s’iz... s’iz fun majn zajt, 3SG.NOM=be.PRS.3SG... 3SG=be.3SG from my side me farštejt... me farštejt zix 3SG.INPERS understand.PRS.3SG 3SG.INPERS understand.PRS.3SG REFL un... ober... and but

jo, me hot farštanen az es iz do an unteršejd cvišn di cvej ojfonim fun redn, ober ix hob zix ništ gefilt...
jə mɛ hɔt fərʃtanən az ɛs iz dɔ an ʊntɛrʃejd tsviʃn dɪ tsvej ojfonim fun redn ɔbɛr ix hɔb zix niʃt gɛfɪlt
tak, rozumiano, że jest różnica między tymi dwoma sposobami mówienia, ale nie czułam...
Yes, it was understood that there is a difference between these two ways of talking, but I don't feel ...
jo, me hot farštanen yes, 3SG.INPERS have.PRS.3SG PTCT.understand.PTCT az es iz do an unteršejd, that it be.PRS.3SG here a.SG difference cvišn di cvej ojfonim fun redn between the.PL two way.PL of speak-INF ober ix hob zix ništ ge-fil-t... but 1SG.NOM have.PRS.3SG REF NEG PTCT-feel-PTCT...

ix hob ništ gemaxt an unteršejd cvišn, lomir zogn, klas oder ekonomishe unteršidn oder socjale unteršidn, nejn.
ix hɔb niʃt gɛmaxt an ʊntɛrʃejd tsviʃn lɔmɪr zɔgn klas ɔdɛr ɛkɔnɔmɪʃɐ ʊntɛrʃɪdn ɔdɛr sɔtsjalɐ ʊntɛrʃɪdn nɛjn/
nie robiło to różnic, powiedzmy, klasowych albo ekonomicznych czy społecznych, nie.
that it was a difference, let's say, of class or economic or social standing, no.
ix hob ništ ge-max-t an unteršejd cvišn, 1SG.NOM have.PRS.1SG NEG PTCT-make-PTCT a.SG difference between lo=mir zogn, klas oder ekonomishe unteršid-n let=1PL.NOM say.INF, class or economic-PL difference-PL oder socjal-e unteršid-n, nejn. or social-PL difference-PL, no.